

## ÖVERSÄTTNING

## AVTAL

**mellan Europeiska unionen och Förenade republiken Tanzania om villkoren för överföring av misstänkta pirater och egendom som i detta sammanhang har beslagtogs från den EU-ledda marina styrkan till Förenade republiken Tanzania**

EUROPEISKA UNIONEN, nedan även kallad (EU,

å ena sidan, och

FÖRENADE REPUBLIKEN TANZANIA, nedan kallad *Tanzania*

å andra sidan,

gemensamt nedan kallade *parterna*,

## SOM BEAKTAR

- Förenta nationernas (FN) säkerhetsråds resolutioner 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008) och efterföljande resolutioner,
- FN:s havsrättskonvention från 1982 (Unclos), särskilt artiklarna 100–107 och 110,
- rådets gemensamma åtgärd 2008/851/Gusp av den 10 november 2008 om Europeiska unionens militära insats i syfte att bidra till avvärjande, förebyggande och bekämpande av piratdåd och väpnade rån utanför Somalias kust <sup>(1)</sup> (*insatsen Eunavfor Atalanta*), i dess ändrade lydelse,
- internationell människorättslagstiftning, inbegripet 1966 års internationella konvention om medborgerliga och politiska rättigheter och 1984 års konvention mot tortyr och annan grym, omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning,
- att detta avtal inte kommer att påverka parternas rättigheter och skyldigheter enligt internationella avtal och andra instrument om inrättande av internationella domstolar, inbegripet stadgan för Internationella brottmålsdomstolen,

## SOM ÄVEN BEAKTAR

- de regionala initiativen för att bekämpa piratdåd, till exempel de initiativ som genomförs av Afrikanska unionen (AU), Östafrikanska gemenskapen (EAC), Södra Afrikas utvecklingsgemenskap (SADC), uppförandekoden från Djibouti och strategin för regionalt sjöfartsskydd och regional piratbekämpning som antogs i Mauritius 2010,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

*Artikel 1***Syfte**

I detta avtal fastställs villkoren och formaliteterna för överföring från Eunavfor till Tanzania av personer som misstänks ha för avsikt att begå eller som har begått piratdåd och kvarhålls av Eunavfor och av egendom som i detta sammanhang har beslagtogs av Eunavfor, och för behandling av de personer och den egendom som överförs.

<sup>(1)</sup> EUTL 301, 12.11.2008, s. 33.

## Artikel 2

### Definitioner

I detta avtal avses med

- a) *EU-ledd marin styrka (Eunavfor)*: EU:s militära högkvarter och nationella kontingenter som bidrar till EU-insatsen *Atalanta*, deras fartyg, luftfartyg, utrustning och tillgångar,
- b) *insats*: förberedelse, inrättande, genomförande och understödjande av det militära uppdrag som inrättas genom rådets gemensamma åtgärd 2008/851/Gusp och/eller dess efterföljare,
- c) *nationella kontingenter*: enheter och fartyg som tillhör Europeiska unionens medlemsstater och andra stater som deltar i insatsen,
- d) *sändande stat*: en stat som tillhandahåller en nationell kontingent till Eunavfor,
- e) *piratdåd*: piratdåd enligt definitionen i artikel 101 i FN:s havsrättskonvention,
- f) *överförd person*: varje person som misstänks ha för avsikt att begå eller ha begått piratdåd och som överförs av Eunavfor till Tanzania i enlighet med detta avtal.

## Artikel 3

### Allmänna principer

1. Tanzania får på Eunavfors begäran samtycka till överföring av Eunavfor av personer som kvarhålls av Eunavfor i samband med piratdåd och egendom som i detta sammanhang har beslagtogs och till att överlämna personerna och egendomen i fråga till sina behöriga myndigheter för utredning och åtal. Beslut om godkännande av ett föreslaget överlämnande kommer att fattas av Tanzania från fall till fall med beaktande av alla relevanta omständigheter, inbegripet var händelsen har ägt rum.
2. Eunavfor ska överföra personer endast till behöriga brottsbekämpande myndigheter i Tanzania.
3. Parterna ska både före och efter överföringen behandla de personer som avses i artikel 1 humant och i enlighet med internationella förpliktelser i fråga om mänskliga rättigheter, inbegripet förbudet mot tortyr och grym, omänsklig och förnedrande behandling eller bestraffning och förbudet mot olagligt kvarhållande, samt i enlighet med kravet om en rättvis rättegång.
4. Överföring får inte äga rum förrän Tanzanias behöriga brottsbekämpande myndigheter beslutar, enligt Tanzanias interna förfaranden och på grundval av bevis som översänds av Eunavfor genom relevanta kommunikationskanaler, att det föreligger skäligena utsikter till en fällande dom för den person som kvarhålls av Eunavfor.

## Artikel 4

### Behandling av och åtal och rättegång mot överförda personer

1. Överförda personer ska behandlas humant och inte utsättas för tortyr eller grym, omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning, placeras i lämplig inkvartering, få tillräckligt med mat och tillgång till sjukvård och möjlighet att utöva sin religion.
2. Överförda personer ska omgående få sitt ärende prövat av en domare eller annan tjänsteman som enligt lag är bemyndigad att utöva dömande makt, vilken utan dröjsmål ska fastställa huruvida kvarhållandet av personerna är lagligt och besluta att personerna ska frigges, om kvarhållandet inte är berättigat.
3. Överförda personer ska ha rätt till rättegång inom rimlig tid eller till frigivning.

4. Vid fastställandet av en brottsanklagelse mot dem ska överförda personer ha rätt till en rättvis och offentlig prövning av en behörig, oberoende och opartisk lagenligt inrättad domstol.
5. Överförda personer som blir anklagade för brott ska betraktas som oskyldiga till dess att deras skuld lagligen har fastställts.
6. Vid fastställandet av en brottsanklagelse mot dem ska överförda personer utan åtskillnad ha rätt till följande minimigarantier:
  - a) Att omgående och i detalj på ett språk som de förstår bli underrättade om innebörden av och grunden för anklagelsen mot dem.
  - b) Att få tillräckligt med tid och resurser för att förbereda sitt försvar och att få kommunicera med ett juridiskt ombud som de själva utsett.
  - c) Att få sin sak prövad utan onödigt dröjsmål.
  - d) Att få sin sak prövad i sin närvaro och att försvara sig personligen eller genom ett juridiskt ombud som de själva utsett; om de inte har något juridiskt ombud, att bli underrättad om sin rätt till sådant samt att i varje mål där rättvisans intresse så kräver få sig tilldelat rättsligt bistånd, vilket ska vara kostnadsfritt, om de inte har tillräckliga medel att betala för detta.
  - e) Att granska eller få granskade alla bevis mot dem, inklusive edliga intyg från vittnen som genomförde gripandet, och att utverka att vittnen till deras förmån är närvarande och förhörs på samma villkor som vittnen mot dem.
  - f) Att kostnadsfritt få bistånd av tolk, om de inte förstår eller talar det språk som används vid domstolen.
  - g) Att inte tvingas att vittna mot sig själv eller att erkänna sig skyldig.
7. Överförda personer som döms för ett brott ska ha rätt att få sin fällande dom och påföljd prövad av eller överklagad till en högre domstol i enlighet med Tanzanias lagstiftning.
8. Efter samråd med EU får Tanzania överföra sådana personer som dömts för ett brott och som avtjänar sitt straff i Tanzania till en tredje stat som följer normerna för de mänskliga rättigheterna för att avtjäna sina straff i den tredje staten. Vid allvarliga farhågor över människorättsituationen i den tredje staten ska ingen överföring ske innan en tillfredsställande lösning uppnås genom samråd mellan parterna om de uttryckta farhågorna.

#### Artikel 5

#### **Påföljder**

Ingen överförd person ska bli åtalad för ett brott för vilket påföljden är ett maximistraff som är strängare än livstids fängelse.

#### Artikel 6

#### **Register och underrättelser**

1. Varje överföring ska registreras i en lämplig handling, som har undertecknats av en företrädare för Eunavfor och en företrädare för Tanzanias behöriga brottsbekämpande myndigheter.
2. Eunavfor ska till Tanzania överlämna register över kvarhållanden för överförda personer. Dessa register ska visa de överförda personernas fysiska tillstånd under tiden i häktet, tidpunkten för överföringen till Tanzania, skälet till att personerna kvarhållits, tidpunkten och platsen för personernas kvarhållande och alla beslut som fattas i samband med personernas kvarhållande.

3. Tanzania ska ha ansvar för att korrekt redovisa alla överförda personer, inbegripet men inte begränsat till att hålla register över eventuell konfiskerad egendom, personens fysiska tillstånd, platsen för kvarhållandet, alla anklagelser mot dem och alla betydande beslut som fattats under deras kvarhållande eller rättegång.
4. Dessa register ska finnas tillgängliga för företrädare för EU och Eunavfor i enlighet med tanzaniska lagar och andra författningar på skriftlig begäran till Tanzanias utrikesministerium.
5. Dessutom ska Tanzania meddela Eunavfor platsen för kvarhållandet för personer som överförts enligt detta avtal, all försämring av deras fysiska tillstånd och alla påståenden om dålig behandling. Företrädare för EU och Eunavfor ska ha tillgång till alla personer som har överförts enligt detta avtal så länge som dessa hålls i förvar enligt tillämplig lagstiftning och ska ha rätt att förhöra dem.
6. Nationella och internationella humanitära organisationer ska på egen begäran få tillstånd att besöka personer som har överförts enligt detta avtal.
7. För att säkerställa att Eunavfor i tid kan bistå Tanzania med vittnen från Eunavfor och lägga fram relevanta bevis, ska Tanzania meddela Eunavfor sin avsikt att inleda ett brottsmålsförfarande mot överförda personer och en tidsplan för att lägga fram bevis och avlägga vittnesmål.

#### Artikel 7

### EU:s och Eunavfors skyldighet att underlätta utredning och åtal

1. EU och Eunavfor ska inom ramen för sina medel och resurser lämna allt bistånd till Tanzania för utredning och åtal av överförda personer.
2. EU och Eunavfor ska särskilt
  - a) överlämna register över kvarhållanden upprättade i enlighet med artikel 6.2 i detta avtal,
  - b) behandla alla bevis i enlighet med kraven från de behöriga myndigheterna i Tanzania enligt överenskommelsen i de genomförandearrangemang som beskrivs i artikel 10,
  - c) sträva efter att erhålla vittnesuttalanden eller edliga intyg genom Eunavfors personal som varit inblandad i händelser som har samband med de personer som överförs enligt detta avtal,
  - d) överlämna all relevant konfiskerad egendom i Eunavfors besittning,
  - e) bevara eller överlämna all relevant konfiskerad egendom, alla bevisföremål, fotografier och alla föremål med bevisvärde i Eunavfors besittning,
  - f) säkerställa att vittnen från Eunavfor vittnar i domstolen (eller via tv-länk eller något annat godkänt tekniskt hjälpmedel) under rättegången,
  - g) underlätta närvaro av sådana tolkar som de behöriga myndigheterna i Tanzania kan behöva för att bistå vid utredningar och rättegångar som inbegriper överförda personer.

#### Artikel 8

### Förhållande till andra rättigheter för överförda personer

Ingenting i detta avtal är avsett att avvika från eller får tolkas som avvikelser från rättigheter som en överförd person kan ha enligt tillämplig nationell eller internationell rätt.

*Artikel 9***Kontakter och tvister**

1. Alla frågor i samband med tillämpningen av detta avtal ska behandlas gemensamt av Tanzanias och EU:s behöriga myndigheter.
2. Om tidigare avgöranden saknas, ska tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal avgöras enbart på diplomatisk väg mellan företrädare för Tanzania och EU.

*Artikel 10***Genomförandearrangemang**

1. För genomförandet av detta avtal kan operativa, administrativa och tekniska frågor komma att bli föremål för särskilda genomförandearrangemang, som ska ingås mellan de behöriga myndigheterna i Tanzania å ena sidan och de behöriga EU-myndigheterna och de behöriga myndigheterna i de sändande staterna å andra sidan.
2. Genomförandearrangemang kan bland annat omfatta följande:
  - a) Fastställande av behöriga brottsbekämpande myndigheter i Tanzania till vilka Eunavfor kan överföra personer.
  - b) Vid vilka anläggningar överförda personer ska hållas i förvar.
  - c) Hantering av dokument, inbegripet sådana som rör insamling av bevis, vilka ska överlämnas till de behöriga brottsbekämpande myndigheterna i Tanzania vid överföringen av personer.
  - d) Kontaktpunkter för underrättelser och arrangemang för larm från Eunavfor till Tanzanias behöriga myndigheter.
  - e) Formulär som ska användas för överföringar.
  - f) Tillhandahållande av tekniskt stöd, expertis, utbildning och annat bistånd för repatriering, kvarhållande, fastställande av medborgarskap, juridiskt ombud och frågor som rör förpliktelser på begäran av Tanzania för att uppnå syftena i detta avtal.

*Artikel 11***Ikraftträdande och upphörande**

1. Detta avtal ska tillämpas provisoriskt från och med dagen för undertecknandet och träda i kraft efter det att var och en av parterna har anmält till den andra parten att den har avslutat sitt interna förfarande för att ratificera detta avtal.
2. Vardera parten får genom skriftlig anmälan säga upp detta avtal. I sådant fall träder uppsägningen i kraft tre månader efter det att anmälan har mottagits.
3. Detta avtal får ändras genom skriftlig överenskommelse mellan parterna.
4. Avtalets upphörande ska inte påverka eventuella rättigheter eller skyldigheter som uppkommer genom dess tillämpning innan det upphör, inbegripet rättigheterna för överförda personer under kvarhållandet eller åtalet i Tanzania.

5. Efter avtalets upphörande får EU:s samtliga rättigheter enligt detta avtal utövas av varje person som har utsetts av EU:s höga representant för utrikes frågor och säkerhetspolitik. Efter avtalets upphörande ska alla meddelanden som skulle ha sänts till Eunavfor enligt detta avtal i stället sändas till EU:s höga representant för utrikes frågor och säkerhetspolitik.

Utfärdat i Bryssel den första april tjugohundraforton i två exemplar, vart och ett på det engelska språket.

För Europeiska unionen

För Förenade republiken Tanzania

Catherine M. Alb.



---